Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to strzeż się, abyś po nich, po ich wytępieniu przed tobą, (sam) nie dał się usidlić i abyś nie kierował się ku ich bogom, mówiąc: Podobnie jak te narody służyły swoim bogom, tak i ja uczynię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | strzeż się, abyś po ich wytępieniu, sam nie dał się usidlić i nie kierował się ku ich bóstwom. Obyś nie powiedział: Podobnie jak tamte narody służyły swoim bogom, tak i ja będę im służył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeż się, byś się nie dał usidlić, *idąc* za nimi, gdy będą wytępione przed tobą; nie pytaj się też o ich bogów, mówiąc: W jaki sposób te narody służyły swoim bogom? Tak samo i ja uczynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeżże się, abyś się nie usidlił, idąc za nimi, gdy wytraceni będą przed twarzą twoją; ani się też pytaj na bogi ich, mówiąc: Jako ci narodowie służyli bogom swoim, tak i ja też uczynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | strzeż, abyś ich nie naszladował, gdy na twoje weszcie będą wygładzeni, i nie pytał się o Ceremoniach ich, mówiąc: Jako chwalili ci narodowie bogi swoje, tak i ja chwalić będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bacz, byś nie dał się skusić do pójścia w ich ślady. A po ich wytępieniu - byś nie szukał ich bogów, mówiąc: Jak te narody służyły swym bogom, tak też i ja będę postępował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To strzeż się, abyś nie wpadł w sidła za nimi po ich wytępieniu sprzed oblicza twego i abyś nie pytał o ich bogów, mówiąc: Podobnie jak te narody służyły swoim bogom, tak i ja uczynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wówczas strzeż się, abyś nie został zwiedziony, idąc za nimi. A po ich wytępieniu przed tobą, byś nie szukał ich bogów, mówiąc: Jak służyły te narody swoim bogom, tak i ja będę czynił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | strzeż się, byś nie wpadł w pułapkę, idąc za ich przykładem. A wtedy, gdy już zostaną zgładzone, nie próbuj oddawać czci ich bogom i nie mów: «Jak te narody służyły swoim bogom, tak samo ja będę czynił». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | strzeż się, abyś nie dał się nakłonić do pójścia za ich przykładem - gdy już zostaną wyniszczone przed tobą - i abyś nie próbował dopytywać się o ich bogów: ”Jak te narody czciły swoich bogów, bym i ja czynił podobnie?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | strzeż się, żebyś nie został skuszony przez nie, [bo przecież widziałeś, jak] zostały zniszczone sprzed ciebie [z powodu ich przewrotności]. Żebyś nie wypytywał o ich bożków, mówiąc: Jak te narody służyły swym bożkom? I ja uczynię tak samo.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бережися, щоб не шукав ти іти в слід за ними після того як Він вигубив їх з перед твого лиця. Не шукатимеш їхніх богів, кажучи: Як чинять ці народи їхнім богам? Вчиню і я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | strzeż się, abyś się nie usidlił idąc za nimi, po wytępieniu ich sprzed twojego oblicza, i abyś nie dążył za ich bogami, mówiąc: Jak te narody służyły swoim bogom tak też i ja uczynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uważaj, żebyś po nich nie wpadł w sidło, gdy już zostaną unicestwione przed tobą, i żebyś nie pytał o ich bogów, mówiąc: ʼJak te narody służyły swym bogom? Ja też tak uczynięʼ. |